

Mi Historia~My History

Hablado por Carmen Hernández Martínez

Transcrito y Traducido por Carmen Hernández Martínez y Adrienne Tsikewa

A vitxi ná ntikaniì lo'o nùùn ta lo'i ta. Íntíkai iin kò'va ivì ka kuìa kû kò'va taxa nù kòó nù xòovai jí'ina tátai. Nixòoi jí'in velaì tà jí'in ñákán nixá'nuìn. Ntxá xà'ùn kuìa nixòoi jí'in ñákán tátai ntxi'i ikán sanì kanaì vaxi ñà kíí nórté yó'o. Tà yó'o nù kixai ñà isá'ì yó'o kíí nì xántxai frésavà xa'in xíkai úvavà íxíkai txínavavà nì xíkai ya'avà. Nì xíkati ñà kù ñàà léchúgavà jí'in brókólí txínkuì nùùn ñà kíí yìkì ñà xáxiò ñákan nù xíkai xántxai. Tà ikán kíí nù nù ìxiniì txà kíí tátá se'ì tà ni tántai nu òkò kuìa sanì tántai. Tà nù ikinra chíí ni kain ñà va'va koi su nishi koo tà kòó níxo va'ì chíí nù sá'a ntxivà'a ntxivà'ará yì'i. Kánì ntxivà'ará yì'i chíí xí'irá (kuchunri) kuchúúntirà drógavà kuchúúnrà tà ñákan ni sá'a jí'ínrà. uvà'a ñà tàà kuchi xí'í ntxivà'na áan kuchúúnna drógá chíí saká ntxivà'a shìnina tà kixáá'nà sá'a ntxivà'ana miò tà taxà ntikàà se'ì ixà kuìa ñà xùva'a. Ikán kíí nùni ni santokovaira chíí kuantxia'a ñà ni sá'ara jí'in sá'a ntxivà'a ntxivà'ará yì'i ta ñákan kiña nì santókòira ta ni kontoi jí'in ùni se'ì. táa ta nixòo mí'tùin táa i'vì ntxivà'a sàniì kanaì chìnùùn chíí mítú'nvài sachúún ta (xikai) ni xitoyi txii ùni se'ì. Ta vitxi xà yoó ìxi kuìa ñà nìnto'i saa. Shìntèé ini Nchóshì chíí va'va ìn vitxi. Xà ná'nuvavà se'ì ñà xùvavà xà ntíkàañà xà'ùn ùni kuìa. Inkà ñà ma'ñún xà ntíkàañà xà'ùn iin kuìa. Inkà txàlo'o xàà ìxi kòmì kuìa ntíkààrà vitxi. Vitxi xàà ná'nuva se'ì tàni kixàà (kii) xíkai sachúún chúún va'va. Kòó sá'chúunvai ñà kíí (fill) vitxi ntxàá xíkai sachúún ófícínávà tà miò kù vitxi ntíkai ntxàá ñà kíí únívérsidád ñà Sántá Bárbára. Yó'o ntíkai sachúún tà kúsii ntxivà'a ìni chíí sachúún yó'o tà ñákán kíí ñà kúnin ñaná txasó'o se'e ñání ntxàá kù naà kúa'núnà (va'ni). Ta sá'a ntxivà'na miò kóan sá'an na santókò tá'ò tà naá ntíkíntxéèò kanoó chìnùùn naá isántiyàà nta'ò miò. Naá sá'ó lúcháá ñà kanoó chìnùùn chíí kiviva và'anii kontòo mító'o và'anii naá ìchíntxéé tátá se'ò miò tà kiviva sá'ónà. Chíí saá ìnto'ì kòó níí chíntxéé tátá se'ì mítú'únvài tà nù kà'ìn ñà chìntxèrá yì'i và'anii nù sántoko. Tá'advantí và'a ta lo'o shùún kua'ara nùùn kaxá'an se'ì nù kà'ìn soo nishi kòó ta kòó isá'araña ìntàntósóvara xà'án tà shìntèé ini Nchóshì xàà ná'nu ntxivà se'ì. Ñákánva kíí ñà kùnì ntikaniì nù Adrienne kù vitxi.

~~~~~

Hoy te voy a contar un poquito cuando era pequeña. Tenía como dos años creo cuando ya no vivía con mis padres. Vivía con mi abuela y con ella crecí. Hasta los dieciséis años estuve con ella y después de eso entonces me vine lo que es aquí al norte. Y llegué aquí y lo que hice aquí fue corté fresas, y fui a la uva, anduvé en el tomate, anduvé en el chile. También anduvé en la lechuga, con el brócoli y todo tipo de hierbas que comemos eso anduvé cortando. Y hay fue donde conocí el papá de mis hijos y a los veinte años me casé. Y me casé con él porque pensé que iba a estar bien pero no estuve bien con él porque me maltrató mucho. Me golpeaba mucho porque tomaba y usaba droga y eso fue lo que le hizo. No está bien que tomen tanto or usen droga porque sus cabezas no están bien y comienza a maltratarnos cuando mi hija ya tenía siete años la

grande. Y ahí fue cuando lo dejé(me separé) porque me hizo muchas cosas me maltrató mucho y por eso lo dejé y me quedé con mis tres hijos. Y cuando vivía sola fue muy difícil salir adelante porque trabajaba sola y así mantuvé a mis tres hijos. Y hoy ya tiene diez años que pase por eso. Gracias a Dios hoy vivo bien. Mis hijos ya crecieron, la más grande ya tiene dieciocho años. La otra mediana ya tiene dieciseis años. El otro pequeño ya tiene catorce años ahora. Mis hijos ya están grandes y hoy pues ya trabajo en un buen trabajo. Ya no trabajo en el campo ya trabajo en oficinas y el día de hoy estoy en la Universidad de Santa Bárbara. Aquí estoy trabajando y estoy muy feliz porque estoy trabajando aquí y eso es lo que quiero que escuchen mis nietos cuando crezcan (aunque). Si nos maltratan no importa hay que separarnos y esforzarnos por salir Adelante, no hay que abandonarnos. Luchemos por salir adelante porque si podemos aunque el papá de nuestro hijos no nos ayude sí podemos hacerlo. Porque así me pasó el papa de mis hijos no me ayudó y pensé que me ayudaría aunque nos separamos. Aunque sea un poquito de dinero me daría para comprar comida pero lo que pasó es que no lo hizo y él los olvidó. Pero gracias a Dios mis hijos ya todos están grandes. Eso es lo que quería compartir con Adrienne el día de hoy.

~~~~~

Today I´m going to tell you a little of when I was young. I believe I was two years old when I no longer lived with parents. I lived with my grandmother and with her I grew up. Until the age of sixteen I lived with her and after this I came here to the north. And I arrived here and what I did was cut strawberries, went to the grapes, walked in the tomatos, walked in the chiles. Also I walked in the lettuce, with the broccoli and all types of herbs that we ate walking and cutting. And there is where I met the father of my children and at twenty years I became married. And I married him because I though he was going to be good but it was not good with him because he mistreated me a lot. He hit me a lot because he drank, used drugs and that is what he did. It is not good that they drink so much or use drugs because his head was not good and he began to mistreat us when my oldest daughter was seven years old. And this was when I separated from him because he did a lot of things to me, he mistreated me a lot and for this I left him and I stayed with my three children. And when I lived by myself it was very difficult to move forward because I worked alone and like this I cared for my three children. Today it has been ten years since this happened. Thanks to God today I live well. My children are now grown, the oldest is eighteen years old. The other middle one is sixteen years old. The other little one is fourteen years old now. Today my children are big and I work at a good job. I no longer work in the fields now, I work in offices and today I am at the University of Santa Barbara. Here I am working and I am really happy because I am working here and this is what I want my grandchildren to listen to when they grow up (even though). If they treat us bad, it does not matter we have to separate and strive to come out ahead, we cannot abandon each other. We fight to come out ahead because if we are able to even though the children's father does not help us if we are able to do it. Because what happened to me is

my children's father did not help me and I thought he would help me out even though we separated. Although it'll be a little money he would give me to buy food but what happened is that he didn't and he forget them but thanks to God my children are now grown. This is what I wanted to share with Adrienne today

- (1) a vitxi ná ntikaniì lo'o nùùn ta lo'i ta
'hoy te voy a contar un poquito cuando era pequeña'
'Today I'm going to tell you a little of when I was young'
- (2) Íntikài iin kò'va ìvì ka kuià kî kò'va taxa nî kòó nî xòovài jí'ina táta'ì

- 'tenía como dos años creo cuando ya no vivía con mis padres'
'I believe I was two years old when I no longer lived with parents'
- (3) nìxòoì jí'in velàì tà ñákán nìxá'nuìn
'vivía con mi abuela y con ella crecí'
'I lived with my grandmother and with her I grew up'
- (4) ntxá xà'ùin kuìa nìxòoì jí'in ñákán
'hasta los dieceséis años estuve con ella'
'until the age of sixteen I lived with her'
- (5) tátaì ntxi'i ikán sanìì kanaì vaxì ñà kíí nórté yó'o
'y después de eso entonces me viné lo que es aquí al norte'
'and after this I came here to the north'
- (6) tà yó'o nì kixài ñà isá'ì yó'o kíí
'y llegué aquí y lo que hice aquí fue'
'and I arrived here and what I did was'
- (7) ni xántxai frésávà xa'in xíkai úvávà
'corté fresas, fui a la uva'
'cut strawberries, went to the grapes'
- (8) íxíkai txínanavà nì xíkai ya'avà
'anduvé en el tomate, anduvé en el chile'
'walked in the tomatos, walked in the chiles'
- (9) nì xíkati ñà kù ñàà léchúgávà jí'in brókólí
'también anduvé en la lechuga, con el brócoli'
'also I walked in the lettuce, with the broccoli'
- (10) txínkuì nùún ñà kíí yìkì ñà xáxiò ñákan nì xíkai xántxai
'y todo tipo de hierbas que comemos eso, anduvé cortando'
'and all types of herbs that we ate this, I walked and cut'
- (11) tà ikán kíí nù nì ìxiniì txà kíí tátá se'ì
'y ahí fue donde conocí el papá de mis hijos'
'and this was where I met the father of my children'
- (12) tà ni tántai nu òkò kuìa sanìì tántai
'y a los veinte años me casé'
'and at twenty years I became married'
- (13) tà nì ikinra chíí nì kain ñà va'va koi su nishi koo tà
'y me casé con él porque pensé que iba a estar bien pero'
'and I married him because I thought he was going to be good but'
- (14) kòó níxo va'ì chíí nì sá'a ntxivà'a ntxivà'ará yí'i
'no estuve bien con él porque me maltrató mucho'
'it was not good with him because he mistreated me a lot'

- (15) kánìì ntxìvà'ará yi'i chíí xí'írà
 'me golpeaba mucho porque tomaba'
 'he hit me a lot because he drank'
- (16) (kuchunri) kuchúúntìrá drógávà kuchúúnrà tà ñákan ni sá'a jí'ínrà
 'usaba droga y eso fue lo que le hizo'
 'used drugs and that is what he did'
- (17) uvà'a ñà tàà kuchi xí'í ntxìvà'na áán kuchúúnna drógá chíí
 'no está bien que tomen tanto o usen droga porque'
 'it is not good that they drink so much or use drugs because'
- (18) saká ntxìvà'a shìnina tà kixáá'nà sá'a ntxìvà'ana miò
 'sus cabezas no están bien y comienza a maltratarnos'
 'his head was not good and he began to mistreat us'
- (19) tà taxà ntikàà se'ì ìxà kuìà ñà xùva'a
 'cuando mi hija ya tenía siete años la grande'
 'when my oldest daughter was seven years old'
- (20) ikán kíí núnì ni santokovaira
 'y ahí fue cuando lo dejé(me separé)
 'and this was when I separated from him
- (21) chíí kuantxia'a ña ni sá'ara jí'in sá'a ntxìvà'a ntxìvà'ará yi'i ta
 'porque me hizo muchas cosas, me maltrató mucho y'
 'because he did a lot of things to me, he mistreated me a lot and'
- (22) ñakan kiñà ni santókòira ta ni kontoi jí'in ùnì se'ì
 'por eso lo dejé y me quedé con mis tres hijos'
 'for this I left him and stayed with my three children'
- (23) táá ta nixòò mí'tùin táá
 y cuando vivía(estaba) sola
 and when I lived by myself
- (24) i'vi ntxìvà sàniù kanaì chìnùùn chíí
 fue muy difícil salir adelante porque
 it was very difficult to move forward because
- (25) mítú'nvài sachúún ta (xikai) ni xitói txii ùnì se'ì
 'trabajaba sola y así mantuvé a mis tres hijos'
 'I worked alone and like this I cared for my three children'
- (26) ta vitxi xà yoó ìxì kuìà ña ninto'i saa
 'y hoy ya tiene diez años que pasé por eso'
 'today it has been ten years since this happened'
- (27) shintèè ini Nchóshi chíí va'va ìin vitxi
 'gracias a Dios hoy vivo bien'
 'thanks to God today I live well'

- (28) xà ná'nuvá se'i ñà xùvà'a xà ntíkaaña xà'ùn ùni kuìa
 'mi hijos ya crecieron la más grande ya tiene dieciocho años'
 'my children are now grown, the oldest is eighteen years old'
- (29) inkà ña ma'ñún xà ntíkaaña xà'ùn iin kuìa
 'la otra mediana ya tiene dieciséis años'
 'the other middle one is sixteen years old'
- (30) inkà txalo'o xàà ìxi kòmì kuìa ntíkaàrà vitxi
 'el otro pequeño ya tiene catorce años ahora'
 'the other little one is fourteen years old now'
- (31) vitxi xàà ná'nuva se'i tàni kixàà (kii) xíkai sachúin chúun va'va
 'mis hijos ya están grandes y hoy pues ya trabajo en un buen trabajo'
 'today my children are big and I work at a good job'
- (32) kòó sáchúunvai ñà kii (fill) vitxi ntxàá
 'ya no trabajo en el campo ya'
 'I no longer work in the fields now'
- (33) xíkai sachúun ófícínává tà
 'trabajo en oficinas y'
 'I work in offices and'
- (34) mìi kii vitxi ntíkai ntxàá ñà kii únivérsidád ñà Sántá Bárbará
 'el día de hoy estoy en la Universidad de Santa Bárbara'
 'today I am at the University of Santa Barbara'
- (35) yó'o ntíkai sachúin tà kúsii ntxivà'a ìni chíi sachúin yó'o
 'aquí estoy trabajando y estoy muy feliz porque estoy trabajando aquí'
 'here I am working and I am really happy because I am working here'
- (36) tà ñakán kii ñà kúnin ñaná txasó'o se'e ñání ntxàá kii naà kúa'núnà (va'ni)
 'y eso es lo que quiero que escuchen mis nietos cuando crezcan (aunque)'
 'and this is what I want my grandchildren to listen to when they grow up'
- (37) ta sá'a ntxivà'na mió kóan sá'an na santókò tá'ò tà
 'si nos maltratan no importa hay que separarnos'
 'if they treat us bad, it does not matter we have to separate'
- (38) naá ntíkintxéè kanoó chínùn naá isántiyàà nta'ò miò
 'y esforzarnos por salir Adelante, no hay que abandonarnos'
 'and strive to come out ahead, we cannot abandon each other'
- (39) naá sá'ó lúcháá ñà kanoó chínùn
 'luchemos por salir adelante'
 'we fight to come out ahead'
- (40) chíi kiviva và'anii kontòò mító'o và'anii
 porque si podemos aunque

because if we are able to even though

- (41) naá ìchíntxeé tátà se'ó miò tà kiviva sá'óñà
el papá de nuestro hijo no nos ayude sí podemos hacerlo'
'the children's father does not help us if we are able to do it'
- (42) chíí saá ìnto'ì kòó ní chíntxeé tátá se'ì mítú'únvàì tà
'porque así me pasó el papa de mis hijos no me ayudó y'
'because what happened to me is my children's father did not help me and'
- (43) nìi kà'ìn ñà chìntxèrá yi'i và'anii nìi sántoko
'pensé que me ayudaría aunque nos separamos
'I thought he would help me out even though we separated
- (44) tá'advantí và'a ta lo'o shùún kua'ara nùúin
'aunque sea un poquito de dinero me daría'
'although it'll be a little of money he would give me'
- (45) kaxá'an se'ì nìi kà'ìn soo nishi kòó ta kòó isá'araña
'para comprar comida pero lo que pasó es que no lo hizo'
'to buy food but what happened is that he didn't'
- (46) tà shìntèé ini Nchóshì xàà ná'nu ntxivà se'ì
'Pero gracias a Dios mis hijos ya todos están grandes'
'But thanks to God my children are now grown'
- (47) ñàkánva kíí ña kùnì ntikaniì nùù Adrienne kìi vitxi
'y eso es lo que quería compartir con Adrienne el día de hoy'
'and this is what I wanted to share with Adrienne today'